



族語教材與族語認證的推動與挑戰

民族語教材と民族語検定の推進と挑戦
Teaching E

文・圖 | 張育菁 (財團法人原住民族語言研究發展基金會認證測驗組副研究員)

隨著社會的多元開放，族語認證從一開始只是為了作為遴選師資的條件，漸漸地轉變為鼓勵族人，進而到對族語文化有興趣者，都歡迎來報名，測試自己的能力、檢驗自己的學習成果。



民國107年國家語言發展法通過後，確定了台灣各固有族群使用的自然語言及台灣手語為國家語言的地位之外，並從中央到地方設有專責單位推動相關事務。原住民族語言能力認證測驗（以下簡稱族語認證）的辦理早於國家語言發展法的頒布，但因著國家語言發展法的啟動，使得族語認證愈發受到國人重視，特別是在各縣市政府祭出高額獎金獎勵通過的考生。以台中市政府為例，在109年改為不限身分別，凡通過族語認證測驗者的相關獎勵措施，彰顯了鼓勵、表揚不分族別的市民考生學習族語的決心，因此族語認證相關的

應試資源及教材的開發與出版之需求變得愈來愈大。從語言規劃的角度來看，有關原住民族語言的語言政策與發展，包含書寫系統、書寫規範的標準化、語料庫的規劃等都尚在建置階段，故而相關應試教材的規劃與出版等都因為資訊過少，相關應試資源或教材，要有系統、有效針對現階段

考生需求來產出，有相當的困難度。族語認證雖然早於國家語言發展法，但在語言急速流失的壓力下，相關的政策推動，往往都只能先求有再求好。因此盡速搶救、延緩流失的語言，以及如履薄冰建構科學化、系統化的語言規劃之兩難，是我們所面臨的巨大挑戰。

原住民族語言能力認證測驗的沿革

族語認證乃因應原住民族教育法第37條第3項「擔任族語教學之師資，應通過族語能力認證；其認證辦法，由中央原住民族主管機關定之。」，自民國90年起歷經4次變革，分別簡述如下：（1）從「原住民族語能力認證考試（即成人認證）」到96年增設「原住民族學生升學優待取得文化及語言能力認證測驗（即學生認證）」；（2）103年開始進入「族語能力分級測驗」，一開始僅有初、中、高、薪傳等4級測驗；（3）為了彌補中級與高

級之間的落差，107年開始考中高級，原本的薪傳級也改為優級，族語認證變成了初、中、中高、高、優級5級別的測驗，並且（4）109年財團法人原住民族語言研究發展基金會（以下簡稱原語會）成立，族語認證由原民會主辦改由原語會主辦，族語認證從110年開始，由原本每年1次考試改為2次考試。

根據黃美金〈台灣原住民族語復振工作之回顧與展望〉之文章，由於原住民族語言日漸式微，因此族語認證一直以來都在原住民族語言復振的大框架下進行，不過隨著社會的

多元開放，族語認證從一開始只是為了作為遴選師資的條件，漸漸地轉變為鼓勵族人，進而到對族語文化有興趣者，都歡迎來報名，測試自己的能力、檢驗自己的學習成果。

在107年的改制中，分級測驗的級別變為目前所實施的初級、中級、中高級、高級、優級等，並各級別有其聽、說、讀、寫的分項能力描述，從初級到優級之能力表現由易至難、單純到複雜；族語能力的內容表現從自身相關訊息拓展到更多部落社區等公共議題等，詳見原住民族語言能力認

證測驗各級指標（以下簡稱能力指標）。同年公告的「原住民族語言能力認證測驗題型、配分、詞彙範圍、參考教材及合格標準一覽表（以下簡稱試題藍圖）」則載明了讓考生了解各級別的題型、詞彙範圍、參考教材等，以便應試之需。

活用教材內容：原住民族語言能力分級指標與出題範圍與教材的對應

族語認證根據級別的差異，其參考包含42語的學習詞表、句型篇國中版、句型篇高中版、九階教材、四套補充教材包含字母篇、歌謠篇、圖畫故事篇、生活會話篇、閱讀書寫篇、文化篇等，以及族語E樂園中各式的學習資源。

如前所述，族語認證辦理的初衷主要是在族語復振的框架下，鼓勵大家學習族語並透過測驗來了解自己的學習成效，加上族語認證為「能力測驗」，如同108課綱以素養導向為目標，換句話說，考生無論是自學還是在學校所學，在習得教材內容後都應有能力應用在現實生活中，達到原住民族語言能力認證測驗各級指標之描述。

從能力指標來看可以中高級為界，初中級強調的是聽力與口說的能力表現，並且以單

詞句型的認知為主，但是到了中高級以上則除了開始要求閱讀與書寫的能力，更重要的是要能舉一反三。

在能力指標的描述中，初、中級要能聽懂且表達與自身相關的簡短訊息；到了中高級以上，除了要會閱讀與書寫之外，更重視日常生活中與人互動間的訊息理解與表達，如中高級聽力的描述「能聽懂日常生活的各式社交主題的談話」；中高級口說的描述「能以讓人聽懂的語音，參與日常生活大部分事務的談話或發表意見等」。故而能活用教材內所學過的內容，並學以致用，才能真正達到預計應考級別之該有的語言能力。

從認證測驗看教材的多元需求

透過族語認證對於自學者來說，可以做為檢視自身能力的表現依據，在此前提須得讓自己的族語能力達到該級別的要求；再者，為應試之必須了解題型、訓練自己的作答也是應試另一項重要的練習。

從歷年的考生成績上看，我們發現有些族語能力良好的考生，因為不熟悉題型，而無法針對題目所要求的回答，以至於因為離題而失分，相當可惜；還有一些

一旦書寫符號的標準化完成公告，所有的教材、試題也都將因應標準化的規定書寫、評分，未來標準化的推廣和修正機制要如何落實在教學現場及教材修訂、開發，同時又能兼顧族語的多樣性，亦將是未來原語會與族人共同努力的目標。



學生則是口說、聽力甚至是閱讀能力都已經達標，但是寫作能力卻因為缺乏練習的機會，而多次未能通過該級別的測驗。

針對應試的資源的開發，目前原語會已經公告中高級應試指南通用版及原住民族語言能力認證測驗線上模擬程式供考生練習，並且在考前開辦「原語有約」系列講座，邀請

通過認證的考生分享他們的應試經驗，以增進考生對於應試準備和了解。

隨著國家語言發展法的通過，各種翻譯、新創詞、語料蒐集等的各項語言保存與發展的事務等，都需要高階族語人才的投入，故針對分項能力提升及專業能力之高階人才所需之相關教材，將是未來多元教材開發的重點。

面臨的挑戰：書寫符號標準化的因應與推廣

國家語言發展法明定了要研擬標準化之國家語言書寫系統，此政策對於族語認證將有重大影響。民國94年原民會與教育部公告了原住民族語言書寫系統及標點符號使用，但是原民會陸續從104年開始委託原住民族語言研究發展中心進行書寫系統的修訂工作，原語會成立後繼續承接此案，並有機會在今年公告。

書寫系統的標準化一般來說只規範書寫的文字但是並不限制語言的發音，不過過去族人習慣我手寫我口，故而一旦書寫系統標準化會需要時間適應跟接受，特別是書寫系統與自身的發音沒有直觀的連結時，便會產生困擾。然而，對於族語認證來說，書寫系統標準化其實是有助於使語言教學



更有效率、同時對測驗的設計在命題、審題甚至是閱卷評分的時候都能有較清楚依據。

一旦書寫符號的標準化完成公告，所有的教材、試題也都將因應標準化的規定書寫、評分，未來標準化的推廣和修正機制要如何落實在教學現場及教材修訂、開發，同時又能兼顧族語的多樣性，亦將是未來原語會與族人共同努力的目標。

族語認證持續前行

族語認證為能力測驗，

故而教材的使用與學習應更注重活用；為協助考生應試，原語會所開發的原住民族語言能力認證測驗線上模擬程式、中高級應考指南及原語有約系列講座都是可以幫助考生準備考試的方式。未來對於高階族語人才的培養以及族語學習者分項能力的提升，未來將需要更多元化的教材開發。國家語言標準化的推動下，教材的修訂與推廣亦將對族語認證產生重大影響，需要族人和原語會共同努力！◆



張育菁
彰化縣員林市人，1984年生。國立清華大學語言學研究所碩士，現為原語會認證測驗組副研究員。專業為雅美語研究。